



*Do wszystkich Wykonawców
uczestniczących w postępowaniu.*

ZAWIADOMIENIE O WYBORZE OFERTY

Dotyczy: postępowania nr 415/2019/PN/DZP prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pt. Kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Działając na podstawie art. 92 ust. 1 pkt. 1 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) i aktami wykonawczymi uprzejmie informuję, że do realizacji zamówienia prowadzonego w trybie przetargu pt. kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie wybrano jako najkorzystniejszą ofertę złożoną przez:

Firmę Konsorcjum – Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo –Technicznych. Lider Konsorcjum – Oscar Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn z ceną 918,05 zł brutto.

Uzasadnienie wyboru:

Oferty najkorzystniejsze na podstawie kryteriów przyjętych w SIWZ.

Zbiornicze zestawienie oraz streszczenie i porównanie złożonych ofert:

Nr oferty	Nazwa (firma) i adres wykonawcy	Liczba pkt. w kryterium: cena 50%	Liczba pkt. w kryterium: Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia 50%	Łączna punktacja
1	Konsorcjum – Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo –Technicznych. Lider Konsorcjum – Oscar Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn.	50,00	50,00	100,00
2	Lingua Lab s.c., Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, ul. Piastowska 8a lok. 33, 30-213 Kraków.	Wykonawca wykluczony		



Oferty odrzucone:

W przedmiotowym postępowaniu nie odrzucono żadnej oferty.

Wykonawcy wykluczeni:

Zamawiający działając na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12 ustawy Prawo zamówień publicznych, wyklucza z przedmiotowego postępowania Wykonawcę **Lingua Lab. S.c., Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska z siedzibą przy ul. Piastowskiej 8a lok. 33, 30-213 Kraków**, ponieważ nie wykazał on spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Uzasadnienie faktyczne:

Badanie i ocena ofert dokonana przez Zamawiającego wykazała, iż Wykonawca w wyniku uzupełnienia dokumentów nie spełnił warunku udziału określonego w rozdz. V ust. 2, pkt. 2.1. ppkt. 2.1.3. w zakresie zadania nr 2 tj. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do h) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (obowiązującej na dzień ogłoszenia niniejszego postępowania przetargowego).

Pod nazwą **inżynieria rolnicza**, funkcjonujące w Polsce, UE i w krajach anglosaskich, są następujące:

a) **inżynieria rolnicza**, maszynoznawstwo rolnicze, mechanizacja rolnictwa, technika rolnicza, *dyscyplina nauk. W dziedzinie nauk roln. Zajmująca się konstruowaniem, wytwarzaniem i zastosowaniem ciągników, narzędzi, maszyn i urządzeń roln. Oraz ich oddziaływaniem na glebę i rośliny*; obejmuje również elektryfikację rolnictwa, projektowanie, wykonawstwo i użytkowanie budowli i urządzeń melioracyjnych, budownictwo roln. Oraz przechowalnictwo i przetwórstwo płodów rolnych; zakres inżynierii rolniczej stale rozszerza się o nowe specjalności: zagospodarowanie ścieków, ochronę powietrza przed zanieczyszczeniem, ochronę zasobów naturalnych, zrównoważone technologie produkcji, rolnictwo precyzyjne.

źródło: <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/inzynieria-rolnicza:3915290.html>

b) **inżynieria rolnicza** to interdyscyplinarna (a) nauka i (b) wiedza zawodowa o konstruowaniu, budowie i eksploatacji urządzeń technicznych stosowanych w produkcji i przetwórstwie żywnościowych i nieżywnościowych surowców biologicznych (roślinnych i zwierzęcych).

źródło: Juliszewski, T. (2014). *Inżynieria Rolnicza z perspektywy CIGR*. Agricultural Engineering, 18(3), pp. 237-245;

https://ir.ptir.org/index.php?mood=article&article_id=3629



- c) **agricultural engineering** is the area of engineering concerned with the design, construction and improvement of farming equipment and machinery.

źródło: <https://www.environmentalscience.org/career/agricultural-engineer>

- d) **agricultural engineering** is the engineering agricultural production and processing. Agricultural engineering combines the disciplines of mechanical, civil, electrical, food science and chemical engineering principles with a knowledge of agricultural principles according to technological principles. A key goal of this discipline is to improve the efficacy and sustainability of agricultural practices.

źródło: https://en.wikipedia.org/wiki/Agricultural_engineering

Tłumaczony bądź weryfikowany językowo artykuł pokazany w pozycjach **nr 16 i 17** został opublikowany w czasopiśmie *Computers and Electronics in Agriculture* obejmującym bardzo szerokie spektrum zastosowań elektroniki i informatyki do rozwiązywania problemów w obszarze rolnictwa. Opisane w tej pracy zagadnienie dotyczy wyznaczenia pola powierzchni gruntu o kształcie nieregularnego wielokąta. **Ta problematyka nie mieści się w żadnej z czterech podanych wyżej definicji pojęcia Inżynieria rolnicza.** Natomiast, doskonale mieści się w obszarze badawczym o nazwie **geodezja**. Zamawiający podaje definicję: **Geodezja** – nauka zajmująca się ustalaniem wielkości i kształtu Ziemi oraz określaniem położenia punktów na jej powierzchni (źródło: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Geodezja>). Wyznaczenie pola powierzchni gruntu zawiera się bezpośrednio w ww. podanej definicji geodezji. Dodatkowym potwierdzeniem tego faktu jest to, że autorami artykułu nie są naukowcy działający w obszarze inżynierii rolniczej, lecz geodeci działający w obszarze geodezji - pracownicy Wydziału Inżynierii Środowiska i Geodezji Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie. Pozycje nr 16 i 17 mieszczą się w obszarze **Budownictwo, Geodezja z Kartografią i Inżynieria Przestrzenna** w ramach **Zadania 3. Dlatego pozycje nr 16 i 17 nie mogą być uznane w ramach Zadania 2.**

Tłumaczone bądź weryfikowane językowo artykuły pokazane w pozycjach **nr 18, 19 i 46** artykuły zostały opublikowane w czasopiśmie *Ecological Chemistry and Engineering S* (**nr 18 i 46**) oraz *Ecological Chemistry and Engineering A* (**nr 19**), których zakres obejmuje: a) monitorowanie i bio-monitorowanie środowiska, b) modele rozprzestrzeniania się zanieczyszczeń w powietrzu lub w glebie, c) technologie minimalizujące zanieczyszczenie środowiska, d) techniki rekultywacji i e) odnawialne źródła energii (seria S) oraz a) chemia i inżynieria ekologiczna, b) odnawialne źródła energii, i c) rolnictwo ekologiczne (seria A). Tematyka ww. dwóch artykułów z pozycji nr 18, 19 i 46 dotyczy zagospodarowania odpadów i śmieci, i mieści się w zakresie zainteresowań czasopism *Ecological Chemistry and Engineering* serii *A* i *S*, a także doskonale mieści się w obszarze badawczym o nazwie **Ochrona środowiska**. Zamawiający podaje definicję: **Ochrona środowiska** - to wszystkie działania, które człowiek podejmuje na rzecz zachowania środowiska naturalnego w jak najlepszym stanie. **Ochrona środowiska** to zarówno naprawianie wyrządzonych już w tym obszarze szkód, jak i zaniechanie destrukcyjnych posunięć względem wszystkich ożywionych



i nieożywionych elementów przyrody. (źródło: <https://www.ekologia.pl/wiedza/slowniki/leksykon-ekologii-i-ochrony-srodowiska/ochrona-srodowiska>). Do takich działań należy z całą pewnością racjonalna gospodarka odpadami, dlatego tematyka pozycji 18, 19 i 46 należy do obszaru badawczego **Ochrona środowiska**. Jednocześnie tematyka tych publikacji nie mieści się w pokazanych wyżej definicjach obszaru badawczego Inżynieria rolnicza. **Dlatego pozycje 18, 19 i 46 nie mogą być uznane w ramach Zadania 2.**

Tłumaczony bądź weryfikowany językowo artykuł pokazany w pozycjach nr 20 i 47 został opublikowany w czasopiśmie *Computers and Electronics in Agriculture*, a jego autorami są informatycy, pracownicy Instytutu Informatyki Stosowanej Politechniki Łódzkiej. W artykule opisano zastosowanie konwolucyjnych sieci neuronowych do wykrywania granic pierścienia drzewnego w rdzeniach drzewnych reprezentujących porowaty rodzaj drewna. Analizę przeprowadzono na drewnie z trzech gatunkach drzew reprezentujących zbliżony typ struktury anatomicznej: dąb (*Quercus sp.*), Jesion (*Fraxinus excelsior L.*) i wiąz (*Ulmus sp.*). Analiza struktury (morfologii) i anatomii drewna nie należy do obszaru badawczego Inżynieria rolnicza, lecz do Dendrologii, która stanowi dyscyplinę w obszarze badawczym Leśnictwo. Zamawiający podaje definicję: **Dendrologia, drzewoznawstwo** – dział botaniki zajmujący się drzewami i krzewami, w tym m.in. ich morfologią, anatomią, geografą, genetyką. Zajmuje się też wprowadzeniem do uprawy obcych gatunków roślin oraz ich aklimatyzacją. (źródło: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Dendrologia>). **Leśnictwo** – zespół nauk związanych z funkcjonowaniem lasów obejmujący według różnych ujęć takie zagadnienia jak: a) hodowla lasu, b) ochrona lasu, c) użytkowanie lasu, d) zarządzanie lasu i e) łowiectwo. W polskim systemie klasyfikacji nauk leśnictwo to dyscyplina w obrębie dziedziny nauk leśnych, razem z drzewnictwem. (źródło: [https://pl.wikipedia.org/wiki/Le%C5%9Bnictwo_\(nauka\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/Le%C5%9Bnictwo_(nauka))). **Drzewnictwo** - nauka leśna o technologii obróbki, przetwarzaniu i zastosowaniu drewna jako surowca i materiału. Drzewnictwo bada zagadnienia konserwacji oraz techniczno-ekonomiczne, związane z gospodarczym zastosowaniem drewna. Kierunki naukowe składające drzewnictwa to a) nauka o drewnie, b) obróbka i narzędzia obróbki drewna, c) ekonomika drzewnictwa. (źródło: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Drzewnictwo>). Podobnie, tłumaczony bądź weryfikowany językowo artykuł pokazany w pozycjach nr 48 i 49 także został opublikowany w czasopiśmie *Computers and Electronics in Agriculture*, a jego autorami są pracownicy Wydziału Elektrotechniki, Automatyki, Informatyki i Elektroniki AGH w Krakowie. Autorzy artykułu przedstawili zastosowanie metody sztucznej inteligencji (ciągłych konwolucyjnych sieci neuronowych) do oceny jakości nasion dębu w odniesieniu do ich żywotności do siewu. We wszystkich pozycjach nr 20, 47, 48 i 49 zastosowano metody badawcze właściwe obszarowi badań Informatyka. Zamawiający podaje definicję: **Informatyka** – dziedzina nauk ścisłych i techniki zajmująca się przetwarzaniem informacji, w tym metodami ich przetwarzania oraz technologiami wytwarzania układów je przetwarzających. (źródło: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Informatyka>). Biorąc powyższe pod uwagę, pod względem



zastosowanych metod badawczych (sztuczne sieci neuronowe) pozycje nr 20, 47, 48 i 49 mogą być zliczone do obszaru badawczego **Informatyka**. Z wyżej przytoczonych definicji Inżynierii rolniczej, Leśnictwa i Informatyka jasno wynika, że pozycje nr 48 i 49 nie leżą w obszarze Inżynierii rolniczej, lecz w obszarze Leśnictwo bądź Informatyka. Dlatego pozycje nr 20, 47, 48 i 49 nie mogą być uznane w ramach Zadania 2.

Żądanie Wykonawcy, aby prace nr 18, 19 i 46 zaliczyć do obszaru naukowego Inżynieria rolnicza ze względu na ich interdyscyplinarność (cyt. „... jest artykułem interdyscyplinarnym, który także porusza kwestie związane z inżynierią rolnictwa ...”) jest chybione. Artykuł z poz. nr 19 nigdzie w tekście nie nawiązuje do obszarów wiejskich – dotyczy on problematyki gospodarki odpadami w ogóle. Głównym celem pracy nr 18 i 46 było określenie wskaźnika akumulacji odpadów w gospodarstwach domowych na obszarach wiejskich. Akumulacja odpadów na terenach wiejskich nie mieści się w definicji **Inżynieria rolnicza**, lecz jest domeną obszaru **Ochrona Środowiska**, co jasno wynika z ww. przedstawionych definicji obu obszarów wiedzy. Dlatego pozycje 18, 19 i 46 nie mogą być uznane w ramach Zadania 2.

W świetle przedstawionych powyżej analiz wszystkie przedstawione przez Wykonawcę prace nr 16, 17, 18, 19 20, 46, 47, 48 i 49 dotyczące Zadania 2 w obszarze Inżynieria rolnicza należy uznać za niepotwierdzające spełnienie warunku udziału w postępowaniu

W związku z powyższym zostały spełnione wszystkie przesłanki prowadzące do wykluczenia Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

Z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta umowa w terminie określonym w art. 94 Ustawy Pzp, nie później jednak niż przed upływem terminu związania ofertą. O terminie i miejscu podpisania umowy Wykonawca zostanie poinformowany.

Z poważaniem,

KANCLERZ

dr inż. Aleksander Socha

Sporządzili: prof. dr hab. inż. Markowski Marek, prof. zw.
Barbara Drozd

